

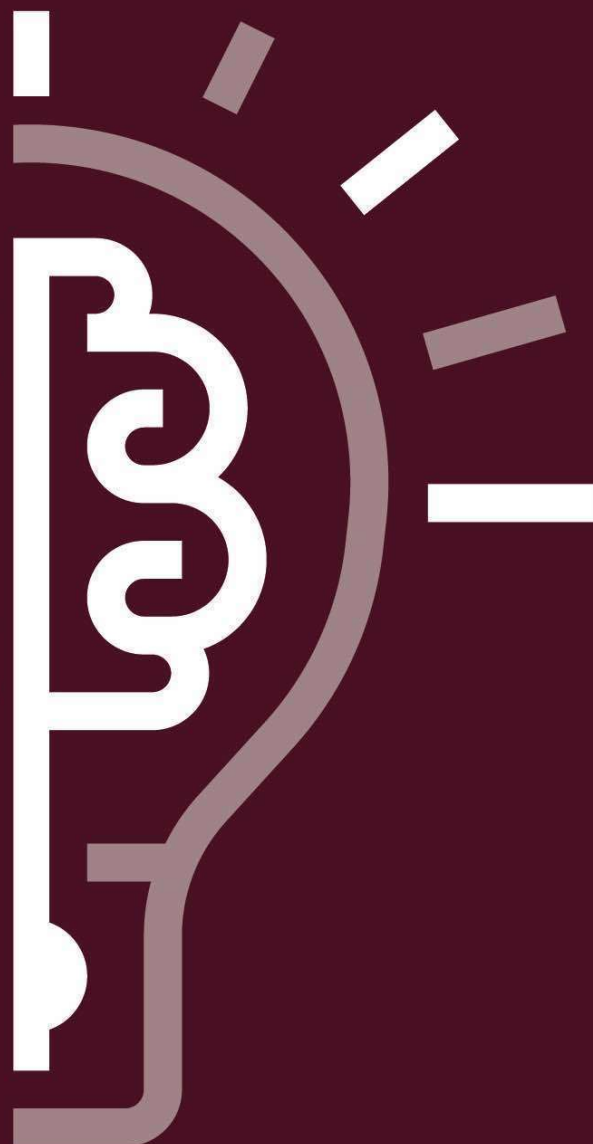


S I N C E 1 9 6 3

brevetti • modelli • marchi • traduzioni

Proprietà
Intellettuale

Servizi
di Traduzione



PATENTS
DESIGNS & TRADEMARKS

TECHNICAL & LEGAL
ASSISTANCE
TRANSLATION SERVICES



Indice

- 02 › Organizzazione**
- 04 › I nostri servizi**
Proprietà Industriale
- 05 › I nostri servizi**
Traduzioni
- 06 › Brevetti**
Nazionali
- 08 › Brevetti**
Europei e Internazionali
- 10 › Marchi**
Nazionali
- 12 › Marchi**
dell'Unione Europea
- 13 › Marchi**
Internazionali
- 14 › Disegni e Modelli**
Nazionali
- 16 › Design**
dell'Unione Europea
- 17 › Design**
Internazionali
- 18 › Diritto**
d'Autore
- 20 › Traduzioni**



Organizzazione

La **D'AGOSTINI ORGANIZZAZIONE**, fondata nel 1963, opera con una consolidata esperienza nel settore della Proprietà Industriale ed Intellettuale, fornendo assistenza e consulenza nelle fasi di ricerca, deposito, ottenimento e difesa di Brevetti per Invenzione, Modelli di Utilità, Disegni e Modelli, Marchi in Italia e all'estero.

Oltre alla sede storica di Udine, la D'Agostini Organizzazione ha anche una sede in Spagna ad Alicante (sede dell'Ufficio dell'Unione Europea per la Proprietà Intellettuale) e una sede in Germania a Monaco (sede dell'Ufficio Europeo dei Brevetti). I clienti possono trarre vantaggio da un appoggio diretto nei luoghi destinati dall'Unione Europea per i depositi di domande di brevetto e/o per i depositi di Marchi e Design dell'Unione Europea. Inoltre, una presenza capillare di corrispondenti sull'intero contesto mondiale consente di seguire nelle migliori condizioni anche le fasi di estensione internazionale.

Nel 1990 nasce il Dipartimento Linguistico **DAGOSERVICE**, la cui integrazione nella struttura operante nella Proprietà Intellettuale consente la specializzazione nella traduzione di testi tecnici, scientifici, brevettuali, legali, oltre che commerciali, informatici, pubblicitari e manualistici. Il dipartimento si avvale di traduttori interni madrelingua di comprovata esperienza che operano nel pieno rispetto dei principi fondamentali della traduzione linguistica (qualità, corrispondenza concettuale, terminologica, settoriale e riservatezza).

La D'Agostini Organizzazione è la prima azienda in Europa che, sulla base delle problematiche riscontrate nelle traduzioni tecnico-scientifiche e, in particolare, dei brevetti, ha realizzato un software di traduzione multilingue con sistema di autoapprendimento che garantisce fedeltà concettuale indiscutibile ed offre un aiuto inestimabile a traduttori e tecnici, **HYPERTRANS**.

HYPERTRANS si avvale, oltre che di un dizionario generale con milioni di termini ed espressioni, anche di dizionari fraseologici **HYPERMIND** derivati dalla Classificazione internazionale dei brevetti IPC, garantendo la corretta applicazione della terminologia appropriata nei più svariati settori. La capacità di adattarsi, ma soprattutto di autoevolversi durante le traduzioni, permette un continuo aggiornamento terminologico, essenziale data la continua evoluzione linguistica dovuta al progresso.

Si garantiscono efficienza e qualità, frutto di una metodologia sviluppata nel corso degli anni, ottenute dall'associazione tra tecnologia e supporto umano.

La continua attenzione alle nuove tecnologie consente un costante e continuo aggiornamento volto al miglioramento dei servizi e dei prodotti.

1963 ›

La **D'Agostini Organizzazione** inizia la sua attività nel settore della Proprietà Industriale ed Intellettuale (Brevetti, Modelli, Marchi) assumendo ben presto un **ruolo Leader** sulla scena nazionale ed internazionale

1987 ›

HyperTrans®

Nasce il software di traduzione interattiva multilingue con sistema di autoapprendimento specializzato in documenti brevettuali, tecnici e legali

1991 ›

Nasce **DAGOSERVICE** il dipartimento specializzato nella traduzione di testi tecnico-scientifici, brevettuali, legali, commerciali, informatici

1994 ›

Apertura della nuova sede in **Spagna** ad **Alicante**, dove è presente l'EUIPO per marchi e design comunitari

2003 ›

HyperTrans® Online

Servizio Online di traduzione da e verso italiano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese in tutte le combinazioni

2008 ›

Apertura della nuova sede in **Germania** a **Monaco**, dove è presente l'EPO (European Patent Office) per i brevetti europei / internazionali

2011 ›

Apertura della nuova sede in **Spagna** a **Tenerife**

I nostri servizi

Proprietà Industriale

BREVETTI PER INVENZIONE E MODELLI DI UTILITÀ

- Studio fattibilità, redazione e deposito di domande in Italia e all'estero.
- Ricerche di anteriorità in Italia e all'estero.
- Traduzioni di brevetti per invenzione e di modelli di utilità da e verso lingue straniere.
- Trascrizioni titolarità e redazione di contratti di cessione e/o licenze.
- Perizie in materia di contraffazione di brevetti e di modelli di utilità.
- Azioni giudiziarie e stragiudiziali a difesa di brevetti e modelli in Italia e all'estero.

DISEGNI E MODELLI

- Studio fattibilità, redazione e deposito di domande in Italia e all'estero.
- Ricerche di anteriorità in Italia e all'estero.
- Trascrizioni titolarità e redazione di contratti di cessione e/o di licenze.
- Perizie in materia di contraffazione di disegni e modelli.
- Azioni giudiziarie e stragiudiziali a difesa di disegni e modelli in Italia e all'estero.

MARCHI

- Consulenza per l'elaborazione e la registrazione di marchi in Italia e all'estero.
- Deposito di domande di marchi nazionali, marchi dell'Unione Europea, marchi internazionali.
- Ricerche di anteriorità in Italia e all'estero.
- Trascrizioni titolarità e redazione di contratti di cessione e/o di licenze.
- Opposizioni a difesa di marchi registrati e azioni di nullità in Italia e/o all'estero.
- Azioni giudiziarie e stragiudiziali a difesa dei marchi in Italia e all'estero.

DIRITTO D'AUTORE

- Deposito di opere letterarie ed artistiche e di programmi di elaboratore.
- Redazione di contratti di licenza di copyright.
- Azioni giudiziarie e stragiudiziali a difesa del diritto d'autore in Italia e all'estero.

WEB

- Ricerche per registrazione marchio
- Registrazione di domini, di siti e tutela di pagine WEB

RICERCHE

- Ricerche in Italia e all'estero.
- Ricerche di anteriorità a nome e/o a numero di brevetti e modelli in tutto il mondo.
- Ricerche di anteriorità di disegni e modelli e di marchi.

SORVEGLIANZA, ANNUALITÀ, RINNOVI

- Sorveglianza nazionale e/o estera, mantenimento di brevetti, modelli, marchi.
- Sorveglianza in specifici settori di tecnologia e scienza sui brevetti pubblicati.

CONSULENZA TECNICA

- Verifica fattibilità e modalità di deposito di domande di brevetto per invenzione e modelli di utilità.
- Consulenze Tecniche sulla novità dei brevetti, modelli e marchi.
- Studio e realizzazione di marchi.

TRADUZIONI IN TUTTE LE LINGUE

- In tutte le combinazioni linguistiche

CONSULENZA LEGALE

- Assistenza giudiziale e stragiudiziale in materia di contraffazione o imitazione di brevetti per invenzione, modelli di utilità, disegni e modelli, marchi di fabbrica e di commercio, denominazioni sociali, diritti d'autore, concorrenza sleale.

CONTRATTI

- Assistenza e redazione di contratti di licenza di distribuzione esclusiva, franchising, cessione e trasferimento di proprietà di brevetti, modelli, marchi e diritti d'autore.

I nostri servizi

Traduzioni

TRADUZIONI IN TUTTI I SETTORI

- Brevetti, testi tecnici, testi legali, schemi, capitoli tecnici, contratti, materiale pubblicitario

TRADUZIONE ON-LINE

- Traduzione online mediante registrazione sul sito <http://www.dagostiniorganizzazione.com> con possibilità di revisione del testo da parte di traduttori madrelingua

REALIZZAZIONE DI GLOSSARI SETTORIALI

CONSULENZE

ASSEVERAZIONI

TRADUZIONI IN OLTRE 33 LINGUE

Brevetti Nazionali

BREVETTO PER INVENZIONE E MODELLO DI UTILITÀ

Sono strumenti giuridici che consentono di tutelare le idee innovative dall'imitazione e di poterle utilizzare in esclusiva.

BREVETTO PER INVENZIONE

Forma di protezione che viene concessa sia a società che a persone fisiche per trovati che hanno un alto grado di innovazione e rappresentano una soluzione nuova ed originale ad un problema tecnico.

REQUISITI DI BREVETTABILITÀ

NOVITÀ

L'oggetto del brevetto deve essere nuovo in modo assoluto, cioè non essere mai stato prodotto o brevettato in alcuna parte del mondo con riferimento allo "stato attuale della tecnica", cioè a tutto ciò che è stato reso pubblico prima della data di deposito della domanda.

ORIGINALITÀ (o attività inventiva)

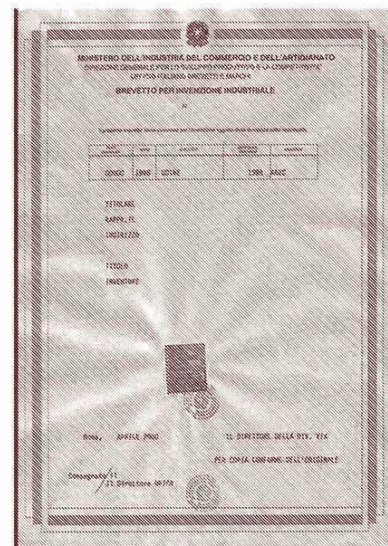
Essa sussiste ogni volta che l'invenzione non risulta in modo evidente dallo stato della tecnica per una persona esperta del settore, ovvero deve essere non banale e deve rappresentare un progresso rispetto allo stato attuale della tecnica.

INDUSTRIALITÀ

Si possono brevettare solo soluzioni che possono essere riprodotte a livello industriale.

LICEITÀ

Non si possono brevettare oggetti che possono ledere il senso del buon costume o essere contrari all'ordine pubblico.



ESCLUSIONI

Sono escluse dalla brevettazione:

- a. Le scoperte, le teorie scientifiche e i metodi matematici
- b. I piani, i principi ed i metodi per attività intellettuali, per gioco o per attività commerciali e i programmi per elaboratori (sui programmi per elaboratore sono applicate particolari condizioni, Rif. Diritto D'Autore)
- c. Le presentazioni di informazioni.

Non sono altresì brevettabili i metodi terapeutici e di diagnosi, ma tale divieto non si estende ai prodotti necessari per l'attuazione di questi metodi.

DURATA

20 anni.

DIRITTI

Diritto di produrre e commercializzare in esclusiva nello Stato in cui si richiede il brevetto.

Diritti di paternità e proprietà in esclusiva.

Diritto di vietare ad altri di produrre, vendere, pubblicizzare, usare o importare.

BREVETTO PER MODELLO DI UTILITÀ

Il Modello di Utilità consiste in un trovato che fornisce particolare efficacia o comodità di applicazione o di impiego su macchine o parti di esse, strumenti, utensili od oggetti.

REQUISITI DI BREVETTABILITÀ

Anche nel modello di utilità devono essere soddisfatti i requisiti delle invenzioni, fatto salvo che la novità consiste nella realizzazione di una forma nuova di un prodotto noto che ne accresca l'utilità.

DURATA

10 anni.

Brevetti Europei e Internazionali

BREVETTO NAZIONALE ESTERO

Ottenibile negli Stati che hanno rapporti di reciprocità con l'Italia e accettanti domande di Brevetto per Invenzione estere.

DURATA

Dipende dalla legislazione in ciascuno Stato.

BREVETTO EUROPEO

La Convenzione sulla concessione di brevetti europei (CBE, Monaco, 5 ottobre 1973) ha istituito una procedura unificata di deposito, esame e concessione di un Brevetto Europeo che avviene tramite l'E.P.O. (Ufficio Europeo dei Brevetti).

Attraverso un'unica domanda si richiede la tutela nei Paesi aderenti alla Convenzione e si ottiene un titolo che attribuisce, nel territorio degli Stati designati, i medesimi diritti dei rispettivi brevetti nazionali.

PRIORITÀ

Entro 12 mesi dalla data di deposito di un brevetto nazionale si può estenderne la validità a livello internazionale, rivendicandone la priorità.

DURATA

20 anni.

BREVETTO INTERNAZIONALE

Il sistema del Brevetto Internazionale PCT (Patent Cooperation Treaty) ha avuto origine dal Trattato di cooperazione in materia di brevetti (Washington, 19 giugno 1970) e consente di richiedere la tutela brevettuale in più di 100 Paesi europei ed extraeuropei tra cui gli Stati Uniti, il Giappone, il Canada, la Cina e tutti i principali Paesi industrializzati tramite la OMPI/WIPO (Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale).

La procedura prevede la presentazione di una domanda unica, di una preliminare ricerca internazionale e di un successivo rapporto d'esame preliminare e successive fasi nazionali/regionali ad opera degli Uffici Brevetti dei singoli Paesi designati.

PRIORITÀ

Entro 12 mesi dalla data di deposito di un brevetto nazionale si può estenderne la validità a livello internazionale, rivendicandone la priorità.

DURATA

Dipende dalla legislazione in ciascuno Stato.

MODELLO DI UTILITÀ

È possibile ottenere il riconoscimento del Modello di Utilità soltanto in alcuni Stati.

DURATA

Dipende dalla legislazione in ciascuno Stato.

Marchi

Nazionali

MARCHIO D'IMPRESA

È un segno distintivo che serve a contraddistinguere prodotti e/o servizi che una persona fisica o giuridica produce o mette in commercio.

Possono costituire marchi d'impresa i segni suscettibili di essere rappresentati graficamente (parole, compresi nomi di persona, disegni, lettere, cifre, suoni, forma del prodotto o della confezione, combinazioni, tonalità cromatiche) purché siano atti a distinguere i prodotti o i servizi di una impresa da quelli di altre imprese.

MARCHIO COLLETTIVO

Serve a garantire l'origine, la natura e la qualità di determinati prodotti o servizi.

È concesso ad un soggetto, persona fisica o giuridica che assume la carica di garante della provenienza o della qualità di prodotti o servizi (ad esempio marchi di consorzi famosi, di formaggi, di alberghi, ecc.).

Il marchio collettivo, contrariamente a quello individuale, può contenere indicazioni relative alla provenienza geografica proprio perché esso deve garantire un complesso di qualità spesso collegate a fattori geografici, storici ed ambientali.

REQUISITI DI REGISTRAZIONE

NOVITÀ

Assenza di un segno identico o simile per contraddistinguere prodotti e/o servizi uguali o affini nella medesima classe.

DISTINTIVITÀ

Capacità di distinguere un prodotto o un servizio da quello di altri.

LICEITÀ

Non si possono registrare marchi che possono ledere il senso del buon costume o essere contrari all'ordine pubblico.

DURATA

10 anni rinnovabili indefinitamente.

DIRITTI

Il titolare del marchio registrato ha diritto di farne uso per contraddistinguere i propri prodotti e/o servizi e di vietarne l'uso da parte di altri per prodotti e/o servizi identici o affini operanti nella stessa classe di registrazione.

Può essere ceduto o concesso con licenza di sfruttamento.

Il mancato uso del marchio per 5 anni dopo la registrazione può comportarne la decadenza.



ESCLUSIONI

A solo titolo di esempio si citano alcune delle esclusioni previste

- Stemmi, segni, emblemi, di interesse pubblico, a meno di autorizzazione dell'autorità competente
- Segni idonei ad ingannare il pubblico, su provenienza geografica, natura o qualità
- Ritratti di persone senza consenso, nomi di persona diversi dal richiedente
- Segni identici o simili a segno già noto se possono determinare confusione per il pubblico
- Segni costituiti esclusivamente da denominazioni generiche
- Segni costituiti esclusivamente dalla forma imposta al prodotto dalla natura
- Segni divenuti di uso comune nel linguaggio corrente o negli usi del commercio

Marchi

dell'Unione Europea

MARCHIO DELL'UNIONE EUROPEA

Consente di poter ottenere con un'unica domanda presentata presso l'EUIPO (Ufficio dell'Unione Europea per la Proprietà Intellettuale) un Marchio valido su tutto il territorio dell'Unione Europea.

Possibilità di opposizione entro tre mesi dalla pubblicazione. Chi ritiene di avere diritti su quel nome e non vuole che sia registrato può presentare opposizione fornendo la prova dell'uso anteriore del marchio sul quale si basa l'opposizione.

DURATA

La durata è di 10 anni dalla data di deposito.

Il rinnovo è possibile indefinitamente.

Il marchio può essere contestato se non viene utilizzato per un periodo di 5 anni a decorrere dalla registrazione in almeno uno Stato dell'Unione Europea.

Il marchio conferisce al titolare il diritto esclusivo di utilizzare quel nome su tutto il territorio dell'Unione Europea.

Marchi *Internazionali*

MARCHIO INTERNAZIONALE

La procedura di registrazione internazionale può essere avviata solo dopo avere depositato un Marchio Nazionale in uno degli Stati membri della Convenzione di Madrid o un Marchio dell'Unione Europea.

È possibile, con un'unica domanda depositata presso l'OMPI/WIPO (Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale) designare Stati appartenenti all'Accordo e/o al Protocollo di Madrid.

La possibilità di opposizione dipende dalle legislazioni vigenti negli Stati designati.

DURATA

La durata è di 10 anni dalla data di deposito. Il rinnovo è possibile indefinitamente.

Per i primi 5 anni, il Marchio Internazionale è legato alla vita del marchio di origine.

Il marchio conferisce al titolare il diritto esclusivo di utilizzare quel nome su tutti i Paesi designati.

MARCHIO NAZIONALE ESTERO

È registrabile ogni nuovo marchio che risponda ai requisiti previsti dalla legislazione nazionale dei paesi designati nelle rispettive domande.

Il marchio conferisce al titolare il diritto esclusivo di utilizzare quel nome su tutto il territorio di registrazione.

DURATA

Dipende dalla legislazione prevista in ogni singolo Stato.

Disegni e Modelli Nazionali

DISEGNI E MODELLI

Il titolo di Proprietà Industriale riguarda disegni e forme tridimensionali che hanno un particolare valore estetico. Si tutela solo la forma così come la si riporta su un'immagine e non l'idea che ne sta alla base.

La tutela è estesa all'intero prodotto, o ad una sua parte, quale risulta, in particolare, dalle caratteristiche delle linee, dei contorni, dei colori, della forma, della struttura superficiale e/o dei materiali del prodotto stesso e/o del suo ornamento.

Sono registrabili oggetti industriali o artigianali, compresi i loro componenti assemblabili per formare un prodotto complesso, imballaggi, presentazioni, simboli grafici e caratteri tipografici.

I componenti di un prodotto complesso sono registrabili se rimangono visibili durante la normale utilizzazione da parte del consumatore e se le loro caratteristiche visibili possiedono i requisiti di novità ed individualità.

Non è consentita la registrazione di quelle caratteristiche di un prodotto che devono essere necessariamente riprodotte nelle loro forme e dimensioni esatte per consentire la connessione o l'incorporazione con un altro prodotto.

REQUISITI DI REGISTRAZIONE

Il Disegno o Modello, per essere registrabile, deve avere le seguenti caratteristiche:

NOVITÀ

È nuovo se nessun Disegno o Modello identico è stato divulgato anteriormente alla data di presentazione della domanda ovvero, qualora si rivendichi la priorità, anteriormente alla data di questa.

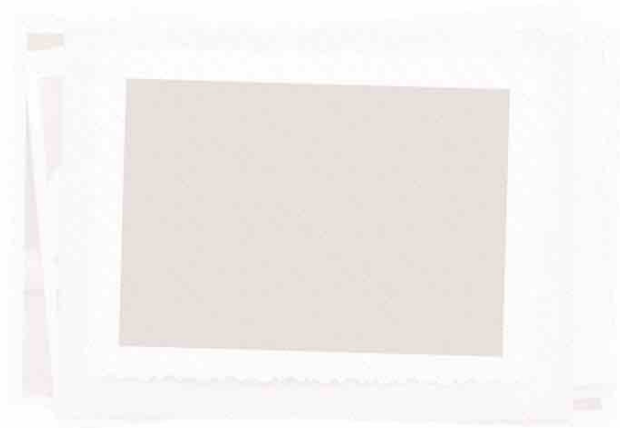
Disegni o modelli si reputano identici quando le loro caratteristiche differiscono soltanto per dettagli irrilevanti.

CARATTERE INDIVIDUALE

Ha carattere individuale se l'impressione generale che suscita nell'utilizzatore informato differisce dall'impressione generale suscitata da qualsiasi Disegno o Modello divulgato prima della data di presentazione della domanda o della data di priorità.

LICEITÀ

Non si possono tutelare oggetti che possono ledere il senso del buon costume o essere contrari all'ordine pubblico.





REGISTRAZIONE MULTIPLA

La legge consente di depositare con un'unica domanda fino a 100 varianti dello stesso Disegno o Modello nella stessa classificazione merceologica. In questo modo si possono proteggere anche le possibili varianti purché rientranti nella stessa classificazione merceologica di Locarno.

DURATA

5 anni, rinnovabile fino ad un massimo di 25 anni

DIRITTI

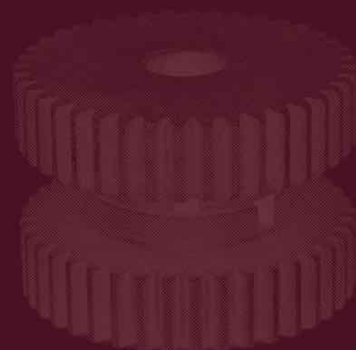
Il diritto di produrre e commercializzare in esclusiva nello Stato in cui si richiede il Disegno o Modello.

Vietare ad altri di produrre, vendere, pubblicizzare, usare o importare quello stesso oggetto registrato.

Un Modello può essere ceduto o dato in licenza di sfruttamento.

AMPLIAMENTO AL DIRITTO D'AUTORE

I Disegni o Modelli che presentino carattere creativo e valore artistico possono usufruire della tutela del Diritto d'Autore oltre che della protezione del Modello Ornamentale.



Design *dell'Unione Europea*

DESIGN DELL'UNIONE EUROPEA

È un titolo unico, con validità in tutta l'Unione Europea.

I prodotti registrabili sotto questa tutela sono prevalentemente caratterizzati da un pregio estetico.

Sono registrabili a titolo di esempio: mobili, complementi d'arredo, stoffe, capi di abbigliamento, interfacce grafiche (Software), ecc.

PRIORITÀ

Entro 6 mesi dalla data di deposito della prima domanda.

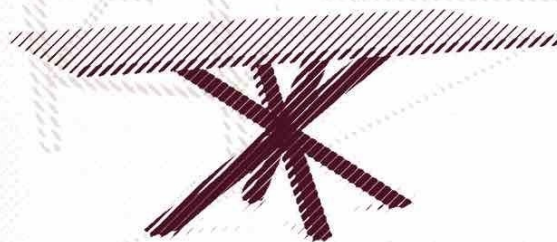
DURATA

5 anni rinnovabile per ulteriori 5 anni fino ad un massimo di 25 anni.

ENTE

EUIPO

Ufficio dell'Unione Europea per la Proprietà Intellettuale



Design *Internazionali*

MODELLO INTERNAZIONALE

Ogni nuovo Disegno o Modello che risponda ai requisiti previsti dalla legislazione nazionale degli Stati designati nella domanda.

PRIORITÀ

Entro 6 mesi dal precedente deposito nazionale.

DURATA

Dipende dalla legislazione prevista in ogni singolo Stato designato.

ENTE

WIPO
(Organizzazione Mondiale per la Proprietà Intellettuale)

DESIGN NAZIONALE ESTERO

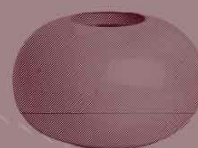
È registrabile ogni nuovo Design che risponda ai requisiti previsti dalla legislazione nazionale dei Paesi designati nella domanda.

PRIORITÀ

Entro 6 mesi dalla data di deposito della prima domanda.

DURATA

Dipende dalla legislazione prevista in ogni singolo Stato.



Diritto d'Autore

IL DIRITTO D'AUTORE (CopyRight ©)

L'applicazione della legge sul Diritto d'Autore, o CopyRight, è finalizzata alla tutela di opere creative, quali ad esempio: libri, musiche, opere teatrali, film, fotografie, arti figurative, traduzioni, programmi per elaboratori, ecc.

Il Diritto d'Autore è applicabile all'atto della creazione dell'opera senza alcuna registrazione.



DIRITTI

Attribuisce all'autore il diritto di riprodurre e distribuire in esclusiva l'opera.

Il Diritto d'Autore può essere ceduto o concesso con licenza di sfruttamento.

DURATA

La durata del diritto d'autore in Italia è di 70 anni dalla morte dell'autore.

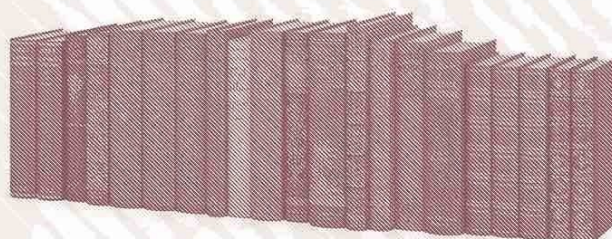


REGISTRAZIONE SOFTWARE

Particolare interesse riveste l'applicabilità del Diritto d'Autore sulla protezione dei software se questi dispongono dei requisiti di brevettabilità.

REGISTRAZIONE SITI WEB

Il Diritto d'Autore trova ulteriore applicazione anche in merito ai siti pubblicati su Internet, in quanto un sito Internet può essere costituito da una particolare struttura innovativa contenente testi, immagini, suoni e altro che naturalmente sono protetti dal Diritto d'Autore.



CONVENZIONI INTERNAZIONALI

Convenzione di Berna per la protezione delle opere letterarie e artistiche (Parigi del 24 luglio 1971).

Convenzione universale per il Diritto d'Autore (Parigi del 24 luglio 1971).

Accordo GATT- TRIPS (Accordi sugli aspetti dei diritti di proprietà intellettuale attinenti al commercio) del 15 aprile 1994.



UFFICI / ORGANIZZAZIONI

SIAE (Società Italiana Autori ed Editori) per le opere inedite.

Ufficio della Proprietà Letteraria per opere pubblicate.

Registro Pubblico Speciale per Programmi per Elaboratore Sezione OLAF



Traduzioni

DAGOSERVICE

È specializzata nella traduzione di documentazione tecnica, scientifica, brevettuale, legale, commerciale, informatica, pubblicitaria e manualistica.

Nel corso della sua attività ultraventennale, ha sviluppato una propria metodologia per garantire i principi fondamentali della traduzione:

CORRISPONDENZA CONCETTUALE E TERMINOLOGICA SETTORIALE

UNIFORMITÀ TERMINOLOGICA

QUALITÀ

RISERVATEZZA

Una struttura operativa supportata dall'integrazione di tecnologie all'avanguardia, traduttori madrelingua e tecnici specializzati nei più svariati settori, consente di soddisfare con la massima flessibilità e adattabilità le esigenze di lavoro del Cliente con un know-how in continua evoluzione.

L'integrazione di **DAGOSERVICE** in una struttura operante nella Proprietà Intellettuale (Brevetti, Modelli, Marchi) consente di contare su tecnici settoriali e consulenti tecnico-linguistici residenti all'estero aggiornando le conoscenze linguistiche settoriali strettamente correlate con l'evoluzione dei brevetti.

HYPERTRANS®

È un software di traduzione sviluppato internamente e studiato particolarmente per la traduzione di documenti tecnico-scientifici sui quali le sue prestazioni raggiungono il massimo della qualità.

Nella traduzione tecnico - scientifica i problemi fondamentali sono la trasposizione concettuale e la terminologia settoriale.

HYPERTRANS®

Traduce secondo una logica concettuale e utilizza un secondo dizionario terminologico derivato dalla classificazione dei brevetti.

HYPERTRANS®

È in grado di evolversi lavorando mediante il sistema interattivo di autoapprendimento Autolearning Inside®, consentendo la personalizzazione in ciascun settore con specifiche terminologie.

HYPERTRANS®

Offre la possibilità di scegliere il settore applicativo usufruendo di un dizionario terminologico specifico.

HYPERTRANS®

Consente la traduzione da e verso qualunque lingua (italiano, inglese, tedesco, francese, portoghese, spagnolo)

HYPERTRANS® ON-LINE

HYPERTRANS® è utilizzabile anche ON-LINE
<http://www.dagostiniorganizzazione.com>



S I N C E 1 9 6 3

brevetti • modelli • marchi • traduzioni

Udine - Italia

Via Giusti, 17 - 33100 Udine
Tel. +39 (0) 432 507332
Fax +39 (0) 432 519242
dagostini@dagostini.it
PI/VAT Nr. IT 01979280300

Pordenone - Italia

Via Dante Alighieri, 56 - 33170 Pordenone
Tel. +39 (0) 434 524326
dagostini@dagostini.it

Belluno - Italia

Via Mezzaterra, 39/a - 32100 Belluno
Tel. e Fax +39 (0) 437 949283
dagostinibelluno@dagostini.it

Trento - Italia

Via San Pietro, 52 - 38122 Trento
Tel. +39 (0) 461 234499
Fax +39 (0) 461 267002
dagostinitrento@dagostini.it

Monaco - Germania

Steinsdorfstraße, 6 - 80538 München
Tel. +49 (0) 89 25547670
Fax +49 (0) 89 255476729
dagostiniorg@dagostiniorg.de
USt. ID/VAT Nr. DE 814977609

Alicante - Spagna

Calle San Telmo, 7 - 03002 Alicante
Tel. +34 (0) 96 5142091
Fax +34 (0) 96 5208066
dagostini@dagostini.es
CIF/VAT Nr. ES B03983566

Tenerife - Spagna

C/Los Sabandeños 9, Ed. Lord Nelson
Los Cristianos - 38650 Arona Tenerife
Tel. +34 (0) 92 2790725
Fax +34 (0) 92 2790725
dagostinitenerife@dagostini.it

D'AGOSTINI ORGANIZZAZIONE

www.dagostiniorganizzazione.com

dagostini@dagostini.it

Udine - Pordenone - Belluno - Trento
(Italia)

Monaco
(Germania)

Alicante - Tenerife
(Spagna)

Nota:

i marchi EPO, WIPO, EUIPO, SIAE sono registrati
e appartengono ai rispettivi proprietari
I marchi D'Agostini, Dagoservice, D'Agostini Organizzazione,
Autolearning Inside, Hypertrans sono registrati